No. 49

COURS DE LANGUE ANGLOISE, *à l'aide duquel on peut apprendre cette Langue chez soi, sans Maître, in 4°. 16 cahiers de prose ; in- 8°, six cahiers de poésie : par* M. LUNEAU DE BOISJERMAIN. (Prix 41 l. 5 s.)

COURS DE LANGUE ITALIENNE, *in-4°, 4 cahiers de prose ; de poésie, 10 cahiers in-8°. 26 l. 5 s. A Paris, chez l'Auteur, rue S. André-des-Arts, près la rue Contrescarpe.*

ON nous apprend à parler François, en nous faisant répéter ou lire beaucoup de mots François. On ne nous applique à l'étude des principes de la Langue Françoise, qu'au moment où nous avons la mémoire assez garnie de mots pour pouvoir faire l'application des regles de la Grammaire propres à cette Langue. Touts les peuples, ceux même qui sont barbares, emploient ce moyen simple pour parler la langue qui est en usage dans les pays qu'ils habitent. Cette maniere d'apprendre les langues est par conséquent la plus générale & la plus assurée de ses succès.

Pour introduire promptement ses lecteurs à la connoissance des Langues étrangeres, l'Auteur de ces Cours de Langues fait lire, pendant quelques mois, des Livres de prose & de poésie Italienne & des Livres de prose & de Poésie Angloise, aux personnes qui veulent se laisser conduire par ses instructions.

Les Livres de poésie & de prose Italienne & Angloise présentent au-dessous de chaque mot, l'explication interlinéaire des mots Italiens ou Anglois qu'on doit faire entrer dans sa mémoire.

Dans le Cours Italien, on lit un livre de prose Italienne, & le Poëme entier de la Jérusalem délivrée, traduit littéralement, & en bon François par M. de Boisjermain. Dans le Cours Anglois, on lit un Livre de prose Angloise, & le Paradis perdu de Milton, traduit également mot-à-mot & en bon François par le même Auteur. On peut prendre une idée de cet ouvrage par le morceau suivant tiré du Livre 4 du Paradis perdu, vers 214 & suivants.

La Langue Angloise ayant une prononciation très-différente de son orthographe, on trouve écrit au bas de chaque page de prose Angloise, la maniere dont chaque mot de cette page doit être prononcé. Les 16 cahiers de prose Angloise présentent l'orthographe de la prononciation de presque touts les mots du Dictionnaire Anglois.

On s'abonne au Cours Anglois. On paie en souscrivant 41 l. 5 s. on reçoit en même temps douze cahiers de prose & un de poésie.

On reçoit le Cours de Langue Italienne, en adressant 26 liv. 5 s. il est tout imprimé. Il faut affranchir les lettres & le port de l'argent qui doivent être adressés à l'Auteur.

SA MAJESTÉ a bien voulu honorer ces Cours de Langues de sa Souscription, pour l'usage des Gardes-de-Pavillon de la Marine dans les Ports de Brest, de Toulon & de Rochefort.

Lu & approuvé DE SAUVIGNY. *Vu l'Approb. permis d'imprim.* LENOIR.

In this pleaſant foil
Dans cet agréable ſol
His far more pleaſant garden God ordain'd *a*);
Son beaucoup plus agréable jardin Dieu ordonna, plaça;
Out of the fertile ground he caus'd *b*) to grow
Hors du ſein de le fertile terrein il cauſa de croître
All trees of nobleſt king for ſight, ſmell, taſte;
Touts arbres de la noble le plus eſpèce pour la vue, l'odorat, le goût;
And all amid them ſtood the tree of life,
Et touts parmi eux ſe tenoit l' arbre de vie,
High, eminent, blooming ambroſial fruit
Haut, éminent, fleuriſſant un ambroſien fruit
Of vegetable gold: and next to life
D' un végétable or: & attenant à la vie
Our death, the tree of knowledge, grew faſt by;
Notre mort, l' arbre de la connoiſſance, croîſſoit tout près;
Knowledge of good bought dear by, knowing ill....;
Connoiſſance de le bien achetée cher par, en, connaiſſant le mal....;

But rather to tell how, if art could tell,
Mais plutôt de dire comment, ſi l'art pouvoit le dire,
How from that Saphir fount the criſped brooks,
Comment de cette de Saphir ſource les crépés, ſerpentants, ruiſſeaux,
Rolling on orient pearl and ſands of gold,
Roulant ſur des lits d'orientale perle & des ſables d' or,
With mazy error, under pendent shades
Avec une de labyrinthe, tortueuſe, erreur, détour, ſous les pendants ombrages
Ran nectar, viſiting each plant, and fed
Couloient en nectar, viſitant chaque plante, & nourriſſoient
Flow'rs *c*) worthy of *d*) Paradiſe, which not nice art
Des fleurs dignes de le Paradis, leſquelles non le raſiné art

(*a pour* ordained. (*b pour* cauſed. (*c pour* flowers. (*d Les deux ſyllabes* thy of *n'en font qu'une.*

Dieu lui-même traça ſur ce ſol agréable, ſon jardin beaucoup plus agréable que le ſol. Il ordonna aux arbres, dont l'eſpèce pouvoit être la plus diſtinguée pour la vue, l'odorat, le goût, de ſortir du ſein de cette terre féconde. L'arbre de vie ſe plaça au milieu d'eux. Il étoit ſupérieur à touts les arbres par ſa hauteur; l'ambroiſie fleuriſſoit ſur l'or végétal de ſon fruit. L'arbre de notre mort étoit voiſin de celui de la vie; car tout près de lui croîſſoit l'arbre de la ſcience, & la ſcience du bien fut acquiſe au prix de la connoiſſance du mal. . . . . .

Je décrirai plutôt, ſi l'art peut y réuſſir, comment de cette ſource de Saphir, les ruiſſeaux ſerpentoient & dérouloient la ſinuoſité de leurs cours ſur *des lits* de perles orientales & de ſable d'or; comment ſous l'ombre ſuſpendue ſur chaque plante qu'ils viſitoient ils répandoient le nectar de leurs eaux, & en nourriſſoient des fleurs dignes du Paradis. Elles n'étoient pas diſpoſées en lits ou en bou-

beds and curious knots, but nature boon
En lits, couches & curieux, étudiés, nœuds, mais la nature bonne
Pour'd *a*) forth profuse on hill, and dale, and plain,
Versoit hors de son sein prodigue sur colline, & vallée, & plaine,
Both were the morning - Sun first warmly smote
Et où le du matin Soleil d'abord tiédement frappoit
The open field, and where the unpierc'd *b*) shade
L' ouverte campagne, & où la non-percée, impénétrable, ombre
Imbrown'd *c*) the noon - tide bow'rs. *d*) Thus was this place
Rembrunissoit les du midi berceaux. Ainsi étoit ce lieu
A happy rural seat of various view;
Un heureux champêtre séjour d'une variée vue, aspect;
Groves whose rich trees wept odorous gums and balm;
Bosquets dont les riches arbres pleuroient odorantes gommes & baume;
Others whose fruit burnish'd *e*) with golden rind
D'autres dont le fruit bruni d' une d'or écorce
Hung amiable, Hesperian fables true,
Pendoit aimable, Hespériennes fables vraies,
If true, here only', and *f*) of delicious taste;
Si vraies elles sont, c'est ici seulement, & d' un délicieux goût;
Betwixt them lawns, or level downs, and flocks
Entre eux, bosquets, des clairières, ou unies plaines, & des troupeaux
Grazing the tender herb, were interpos'd, *g*)
Paissant la tendre herbe, étoient interposés,
Or palmy hillock; or the flow'ry *a*) lap
Ou un couvert de palmiers monticule; ou le fleuri sein
Of some irriguous valley spread her store,
De quelque arrosé, humide, vallon répandoit son magasin, ses richesses;

(*a pour* poured. (*b pour* unpierced, (*c pour* ImbroWned (*d pour* boWers. (*e pour* burnished. (*f* Ly, and *une syllabe.* (*g pour* interposed. (*h pour* floWery.

---

quets, par les rafineries de l'art, mais jettées avec profusion par la bienfaisante nature, sur les collines, dans les vallons & les plaines, soit au moment où le Soleil levant échauffe les campagnes découvertes de la douceur de ses feux, ou lorsqu'à l'heure du midi, il rembrunit l'ombre des berceaux qu'il ne peut pénétrer.

Ainsi ce lieu étoit une habitation champêtre, heureuse, qui offroit à la vue des sites variés, des bosquets où des arbres précieux laissoient couler des larmes odorantes, des gommes, des baumes; d'autres arbres auxquels étoient suspendus des fruits d'une saveur délicieuse, dont l'agréable écorce étoit un or bruni; vérité consacrée par la Fable des Hespérides, qui n'a eu lieu que dans ce seul jardin, si elle a eu quelque réalité.

Entre ces bosquets se trouvoient placées des clairières, des plaines, râses dans lesquelles les troupeaux paissoient l'herbe tendre. Ici des collines couvertes de palmiers. Là un vallon dans lequel la fraîcheur étaloit la richesse d'un sein fleuri, des fleurs de toutes sortes de couleurs, & la rose sans épine. D'un autre côté, on voyoit l'ombre des

Flow'rs *a*) of all hue, and without thorn the Rose;
Fleurs de toute couleur, & sans épine la Rose;
Another side, umbrageous grots and caves
D'un autre côté, ombragées grottes & antres
Of cool recess o'er *b*) which the mantling vine
D'une fraîche retraite sur lesquels la se déployant vigne
Lays forth her purple grape, and gently creeps
Pousse dehors, étend, son empourprée grappe, & doucement rampe
Luxuriant: mean while murm'ring *c*) waters fall
abondant : en même temps de murmurantes eaux tombent
Down the slope *d*) hills, dispers'd *e*); or in a lake
Au bas de les inclinées collines, dispersées; ou dans un lac
That to the fringed bank with myrtle crown'd *f*)
Qui, à, sur le garni de franges rivage de myrthe couronné
Her crystal mirror holds, unite their streams.
Son de crystal miroir tient, offre, elles réunissent leurs courants.
The birds their quire apply; airs, vernal airs
Les oiseaux à leur chœur s'appliquent; des zéphirs printanniers zéphirs,
Breathing the smell of field and grove, attune
Soufflant l' odeur de la plaine & du bosquet, mettent à l'unisson
The trembling leaves, while universal Pan,
Les tremblantes feuilles, tandis que l'universel Pan,
Knit with the Graces and the Hours in dance,
Noué avec les Grâces & les Heures en danse,
Led on th' eternal Spring.....
Conduisoit devant lui l' éternel Printemps.....

(*a pour* flowers. (*b pour* over. (*c pour* murmuring. (*d pour* sloped. (*e pour* dispersed. (*f pour* crowned.

---

grottes, la fraîche solitude des antres sur lesquels la vigne étendoit l'aimable fécondité de sa tige rempante, le manteau de ses feuilles, la pourpre de ses grappes.

Cependant les eaux, qui tomboient en murmurant au bas de la déclivité des collines, ou se perdoient, ou réunissoient leur cours dans un lac; il présentoit un miroir de crystal, à ses bords garnis d'une frange de verdure, & couronnés de myrte. Les oiseaux ne s'occupoient que de leurs concerts. Les zéphyrs, ceux dont le Printemps embaume l'haleine, du parfum des bosquets & des campagnes, accordoient avec le chant des oiseaux le souffle frémissant des feuillages. Pendant ce temps, Pan, l'âme de tout l'Univers, tenoit par la main les Grâces & les Heures, & dansoit avec elles en conduisant devant lui le Printemps éternel, &c.

De l'Imprimerie de P. DE LORMEL, rue du Foin S. Jacques, 1784.